

М. А. ГОТИНА

ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ ВИДА И ВРЕМЕНИ ГЛАГОЛОВ В КИТАЙСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗОВ ЛУ СИНЯ

Основными системами классификации языков мира являются **генеалогическая** и **типологическая**. Генеалогическая классификация языков подразумевает группирование языков на основе их родства, т.е. наличия общего языка-предка [1, с. 154]. В масштабе семьи китайский язык относится к китайско-тибетским языкам, английский – к индоевропейским [2, с. 87].

Типологическая характеристика языка представляет собой описание структурных или функциональных особенностей языка, проявляющихся в фонологии, морфологии, синтаксисе и т.д. [3, 38]. По типологической классификации большинство ученых (В. А. Курдюмов, С. Е. Яхонтов, В. М. Солнцев, Н. В. Солнцева) описывают современный путунхуа как язык с **преобладанием изоляции** [4, с. 101], [5, с. 9–10]. Английский язык, в свою очередь, характеризуется как **флективно-аналитический** [6, с. 30].

Китайский язык является тоновым и слоговым, большинство слов (слов в звуковом отношении) в нем являются двусложными [4, с. 100], [5, с. 10]. Минимальной звуковой единицей в английском языке является фонема (звук) [7, с. 15]. В английском языке к просодическим средствам относятся ударение для каждого слова и интонация для всего предложения [3, с. 171, с. 106].

Переходя к непосредственному описанию грамматических категорий вида и времени глаголов в китайском и английском языках, важно отметить, что в английском языке существует достаточно четкое разделение слов на части речи. При этом в китайском как в современном разговорном, так и древнеписьменном, выделение частей речи является сложным вопросом. Это связано с тем, что вплоть до XX века проблема частей речи не слишком волновала китайских ученых, предметом грамматики считалось разделение знаменательных и служебных слов, детальная классификация последних и изучение их сочетаемости [4, с. 148].

В. А. Курдюмов описывает эту проблему следующим образом: «В китайском языке лексические единицы не имеют словарной морфологической принадлежности, большинство из них «вроде бы» тяготеют к какой-то определенности по «исходному» смыслу, однако, ничто не мешает эту определенность «сломать» и «наильно» перевести слово в другой разряд» [4, с. 163]. Например: 他的看法很科学。Он придерживается научной точки зрения. Слово 科学 переводится как «наука», но здесь оно переводится как прилагательное. 咱们去咖啡一下。Пойдем, выпьем кофе. Слово 咖啡 переводится как существительное «кофе», но в данном случае оно употреблено как глагол.

Из этого можно сделать вывод, что принадлежность к определенной «части речи» не свойственна китайскому слову [4, с. 163].

А. А. Драгунов объединил глагол, прилагательное, числительное в общую группу предикативов, и противопоставил предикативы существительным и словам-заменителям. Предикативы, по мнению А. А. Драгунова, обладают самостоятельной предикативностью, соединимы непосредственно с наречиями типа 不, 都, требуют в роли определения обязательного оформления суффиксом 的 и т.д. [8, с. 67].

Итак, глаголу в китайском языке будут соответствовать слова, занимающие позицию глагола в предложении, при этом они обладают всем «классическими» признаками данной части речи: отвечают на вопрос ‘что делать?’, являются сказуемыми, позиционно переходят в «причастия», «деепричастия» и т.д. [4, с. 256]. Китайский глагол может выполнять синтаксические функции сказуемого, подлежащего, определения, дополнения, комплемента, обстоятельства [9, с. 26–27]. Глаголы в китайском языке обладают универсальными вербальными грамматическими категориями переходности – непереходности, времени, вида, наклонения и залога; остальные грамматические категории присущи, как правило, только определённым лексико-грамматическим группам глаголов [10, с. 6].

В английском языке глагол – это часть речи, которая выражает грамматическое значение действия, т.е. признака динамического, протекающего во времени. Как мы видим, позиция глагола в предложении не имеет такого определяющего значения, как в китайском. Английские глаголы характеризуются следующими признаками:

2) образуются с помощью определённых словообразующих элементов: суффиксы -ize, -en, -ify, префиксы re-, under-, over-, out-, super-, sub-, mis-, un- и лексико-грамматических словообразовательных морфем up, in, off, down, out, etc;

3) личные формы глаголов обладают грамматическими категориями лица, числа, времени, вида, временной соотнесенности, залога и наклонения;

4) инфинитив, как неличная форма глаголов, обладает грамматическими категориями временной отнесенности, вида и залога; причастие 1 – время, залог; причастие 2 – залог (причастие 2, образованное от переходных глаголов, всегда обладает пассивным значением, от непереходных глаголов – лишь указывает на переход из одного состояния в другое);

4) глагол обладает определенной сочетаемостью, может сочетаться с существительным, выражающим «действующее лицо» и глаголами, обозначающими «получателя действия», часто употребляется с наречиями;

5) только личные формы глагола синтаксически функционируют как сказуемые; инфинитив и герундий могут быть подлежащим, именной частью сказуемого, дополнением, определением и обстоятельством; причастие может быть определением и обстоятельством [11, с. 117–157].

В китайском языке наречия и видовые частицы используются для обозначения различных состояний действия, т. е. **вида**, в то время как **время** в основном выражается другими временными показателями (например, существительными, наречиями или оборотами), обозначающими время [12, с. 403].

Будущее время в китайском языке может выражаться с помощью временных показателей 将, 会 и морфемами 要 и 会, восходящими к модальным глаголам [10, с. 280]. Будущее время также может выражаться исходной формой глагола 我不吃。 *Я не буду есть* [4, с. 258].

Для выражения настоящего времени китайский глагол не маркируется специальными показателями. При необходимости подчеркнуть обыденность действия употребляются наречия типа 一般 или 经常, 每天, 常常 и др.: 他一般三点吃午餐。 *Обычно он обедает в 3 часа*. Настоящее время в китайском языке, имеющее общий «регулярный» характер, В. А. Курдюмов считает аналогом английского времени Present Indefinite [4, с. 260].

В прошедшем времени употребляется наречие 曾 (曾经, 不曾), которое ставится перед группой глагола: 布什曾宣称要对中国采取强硬政策。 *Буш (не раз) заявлял, что в отношении Китая следует проводить жесткую политику* [4, с. 268–270].

Временные показатели в китайском языке употребляются довольно редко, в основном в письменной или официальной речи, а морфемы, восходящие к модальным глаголам, лишь в отдельных случаях играют роль временных показателей, полностью утрачивая лексическое значение. Поэтому можно сказать, что наличие показателей «чистого» времени в строгом смысле (отношение к моменту речи) в современном китайском языке сомнительно [10, с. 280–281].

Некоторые ученые (С. Е. Яхонтов, А. И. Иванов и Е. Д. Поливанов, Б. Исаенко) выделяют время и вид глагола как отдельные грамматические категории. Однако большинство ученых, например, Н. Н. Коротков и В. И. Горелов считают, что для китайского языка более характерно выделение **общих видо-временных форм**, образующихся с помощью суффиксов 了, 过, 着. При этом, как подчеркивает Н. Н. Коротков, **видовое значение** в них **является ведущим** [13, с. 267], [14, с. 56].

В современных китайских грамматиках для иностранных учащихся видо-временные формы глаголов представлены следующим образом:

1) Прогрессивный вид (动作的进行态): образуется с помощью наречий 正, 在, 正在, стоящих перед глаголом, и модальной частицы 呢, которая ставится в конце предложения, в котором речь идет о действии в прогрессе: 农民正在种麦子。 *Крестьяне сажают пшеницу*.

2) Длительный вид (动作的持续态): образуется с помощью суффикса 着, примыкающего к глаголу, выражает длительность действия, или длительность состояния после того как само действие было завершено: 墙上挂着一张世界地图。 *Карта мира висит на стене*.

3) Завершенный вид (动作的完成态): образуется с помощью суффикса 了 после глагола: 他答应了这个要求。 *Он согласился с этим условием*. Если в конце предложения стоит модальное 了, оно совмещает в себе и значение завершенности действия, и изменения всей ситуации, а видовая частица 了 опускается: 他洗 (了) 脸了。 *Он помыл лицо*.

4) Действия, которые должны произойти в скором времени (动作的变化): образуются при помощи модальной частицы 了 в конце всего предложения, а также с помощью конструкций 要..... 了, 还没..... (呢), наречий 就, 快, 马上, 眼看, 将 и др.: 火车马上就要开了。 *Поезд вот-вот отправится.*

5) Действие как опыт в прошлом (动作的经历态): используется для того, чтобы выразить действие в прошлом, используется суффикс 过, примыкающий к глаголу, часто употребляется с наречием 曾经: 他曾经去过非洲。 *Когда-то он ездил в Африку.*

Прогрессирующие, длительные или завершённые действия могут иметь место в настоящем, прошлом и будущем временах, при этом время маркируется с помощью существительных, наречий или словосочетаний, обозначающих время. Конструкции, выражающие изменение действия в ближайшем будущем, обозначают будущее время, но иногда они могут употребляться для действий, имевших место в прошлом [12, с. 404–431].

При описании видо-временных форм глагола в китайском языке В. А. Курдюмов также вводит понятия «кратности», «отрицательной» кратности и «отрицательной» длительности».

Кратность действия выражается при помощи фиксированных и окказиональных счетных слов: 北京我只去过一次。 *В Пекине я был только раз.*

«Отрицательная» кратность выражается при помощи сочетания 也, также и отрицания 没 (没有) (или 都 и отрицания 不 как частицы или инфикса), при этом показатель кратности ставится в препозицию к глаголу:

他一次也没去过北京。 *Он ни разу не был в Пекине.*

«Отрицательная» длительность выражается при помощи отрицания 没 (没有) (или отрицания 不 как частицы или инфикса), при этом показатель длительности ставится перед группой глагола: 他 (连) 一分钟也没等我。 *Он ни минуты не ждал меня* [4, с. 270–276].

В английском языке, в отличие от китайского, существует развитая система времен. Три основных периода времени выражаются разными формами глагола Indefinite (Present, Past, Future), Continuous (Present, Past, Future), Perfect (Present, Past, Future), Perfect Continuous (Present, Past, Future) [15, с. 51].

Формы времени глагола соотносят действие с каким-либо моментом по признаку одновременности, предшествования или следования за ним. Если время действия сопоставляется с моментом речи, то глагольная форма времени обозначает так называемое «абсолютное» время (настоящее, прошедшее или будущее). Если для сопоставления выбирается какой-то иной момент, например момент прошлого, то форма глагола обозначает «относительное» время: одновременность прошлому моменту (He said he knew it), предшествование ему (He said he had finished his work) или относительное будущее (He said he would come soon) [16, с. 30].

В английском языке существует оппозиция **продолжительный и неопределенный вид**, которая показывает, находится ли действие в состоянии прогресса, развития, или преподносится как факт и его характер не установ-

лен [17, с. 94]. Например, формы wrote – was writing обе относятся к прошедшему времени, однако в первом случае действие имеет неопределённый характер, во втором – продолжительный.

Продолжительный вид английских глаголов образуется с помощью глагола to be и причастия 1 (основа глагола + ing), неопределенный вид не имеет особой формы выражения. Глагол в неопределенном виде не подчеркивает продолжительность действия, но может выражать завершенность или незавершенность действия, хотя при этом в его форме также не происходят изменения [18, с. 7].

Рассмотрим грамматические категории вида и времени в китайском и английском языках на примере рассказов Лу Синя.

Грамматическая категория времени

我晓得他们的方法，直捷杀了，是不肯的，而且也不敢，怕有祸祟。	<i>I know their way: they are not prepared to kill outright, nor would dare, for fear of the consequences.</i>	Время выбрано контекстуально (Present Simple).
年纪小几个多打呵欠了，大的也各管自己谈话。	<i>Most of the younger boys yawned, while the older ones chatted among themselves.</i>	Время выбрано контекстуально (Past Simple).
真的，一直到现在，我实在再没有吃到那夜似的好逗，—也不再看到那夜似的好戏了。	<i>It is a fact, right up till now, I have really never eaten such good beans or seen such a good opera as I did that night.</i>	Время выбрано с учетом специальных грамматических средств (Present Perfect).
我到现在终于没有见—大约孔乙己的确死了。	<i>I have never ever seen him since – no doubt Kong Yiji really is dead.</i>	Прошедшее время, выраженное суффиксом 了, перешло в – Present Simple.

Грамматическая категория вида

Действия, которые должны произойти/измениться в скором времени

听人家背地里谈论，孔乙己原来也读过书，但终于没有进学，又不会营生；于是愈过愈穷，弄到将要讨饭了。	<i>From the gossip that I heard, it seemed that Kong Yiji had studied the classics but never passed the official examinations and, not knowing any way to make a living, he had grown steadily</i>	Конструкция 要……了 переведена с помощью страдательного залога в Past Simple.
--------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------

秋天的后半夜，月亮下去了，太阳还没有出，只剩下一片乌蓝的天；除了夜游的东西，什么都睡着。

方太太很惊疑，以为他竟已辞了职了，但暗暗地察看他的脸上，却也并不见有什么格外倒运的神情。

Прогрессирующий вид

他独自靠在自己的卧榻上，很高的眉棱在黄色的长发之间微蹙了是在想他旧游之地的缅甸，缅甸的夏夜。

大哥正管着家务，妹子恰恰死了，他未必不和在饭菜里，暗暗给我们吃。

他脸色一变，方太太料想他是恼着伊的无教育，便赶紧退开，没有说完话。方玄绰也没有说完话，将腰一伸，咿咿呜呜的就念《尝试集》。

poorer until he was almost reduced to beggary.

*It was autumn, in the small hours of the morning. The moon had gone down, but the sun **had not yet risen**, and the sky appeared a sheet of darkling blue. Apart from night-prowlers, all was asleep.*

*Mrs. Fang was most dismayed, thinking he **had resigned**; but stealing a glance at his face, she could not see that he looked particularly down on his luck.*

*Eroshenko was resting alone on this couch, his high brows slightly wrinkled under his long yellow hair as he **thought** of his travels in Burma, of summer nights in Burma.*

*My brother **had just taken over** the charge of the house when our sister died, and he may well have used her flesh in our food, making us eat it unwittingly.*

*Mrs. Fang, supposing him **annoyed** by her lack of education, made haste to withdraw without having had her say out. Fang Xuanchuo, not having had his say either, stretched and start-*

Конструкция 还没…… переведена как простой глагол в отрицании неопределенного вида в Past Perfect.

Предложение с наречием 已经 и модальной частицей 了, выражающей общую смену событий, выражено глаголом неопределенного вида в Past Perfect.

Глагол + наречие 正 переведены глаголом неопределенного вида в Past Simple.

Глагол + наречие 正 переведены глаголом в Past Perfect + частица just в значении действия, которое только что произошло.

Глагол + наречие 正 переведены неличной формой глагола (причастие 2).

*ed intoning the poems in
An Experimental Collec-
tion.*

Завершенный вид

他**沉思**了，似乎想要追想起那时的情景来。

*He **felt** silent, as if eager
to recapture that scene.*

Глагол + суффикс 了
переведены глаголом
неопределенного вида в
Past Simple.

等到拦他们上了岸，全池已经是浑水，过了半天，澄清了，只见泥里露出几条藕来；而且再也寻不出一个已经生了脚的科斗了。

*By the time she **shoed**
them ashore, the water
in the pool was muddy.
When eventually the mud
settled, all that could be
seen were a few thin lo-
tus roots. Not a single
tadpole that had grown
legs was left.*

Глагольно-объектная
конструкция + суффикс
了, переведены глаго-
лом неопределенного
вида в Past Simple.

其中最凶的一个人，张着嘴，对我**笑**了一笑；我便从头直冷到脚跟，晓得他们布置，都已妥当了。

*The fiercest among them
grinned at me; where-
upon I shivered from
head to foot, knowing
that their preparations
were complete.*

Глагол + суффикс 了
переведены глаголом
неопределенного вида в
Past Simple.

大粒的汗，从额上滚下，夹袄也**帖**住了脊心，两块肩胛骨高高凸出，印成一个阳文的“八”字。

*Beads of sweat stood out
on his forehead, his lined
jacket **was sticking** to his
spine, and his shoulder
blades stuck out so
sharply, an inverted V
seemed stamped there.*

Глагол + суффикс 了
переведены глаголом
продолженного вида в
Past Continuous.

Длительный вид

待到小鸭褪了黄毛，爱罗先珂君却忽而**渴念**着他的“俄罗斯母亲”了，便匆匆的向赤塔去。

*By the time the ducklings
shed their down, Ero-
shenko **had suddenly be-
come so homesick** for
“Mother Russia” that he
hastily set off for Chita.*

Глагол + суффикс 着 в
сочетании с модальной
частицей 了
переведены глаголом
неопределенного вида в
Past Perfect.

孔乙是**站着**喝酒而穿长衫的唯一的人。

*Kong Yiji was the only
long-gowned customer
who used to drink his
wine **standing**.*

Глагол + суффикс 着
переведены с помощью
неличной формы гла-
гола (причастие 1).

孩子吃完豆，仍然不散，眼睛都**望着**碟子。

*After eating the peas the
children would still hang
round, their eyes **fixed**
on the dish.*

Глагол + суффикс 着
переведены с помощью
неличной формы гла-
гола (причастие 2).

他的旁边，一面立着他的父亲，一面立着他的母亲，两个人的眼光，都仿佛要在他身里注进什么又要取出什么似的。

车夫已经让开道，但伊地破棉背心没有上扣，微风吹着，向外展开，所以终于兜着车把。

孔乙己显出极高兴的样子，将两个指头的长指甲敲着柜台，点头说，“对呀对呀！”

Вид, выражающий опыт действия в прошлом

听人家背地里谈论，孔乙己原来也读过书，但终于没有进学，又不会营生；于是愈过愈穷，弄到将要讨饭了。

七斤嫂记得，两年前七斤喝醉了酒，曾经骂过赵七爷是“贱胎”。

他是没有受过新教育的，太太并学名或雅号，所以也就没有什么称呼了。

His father and mother were standing one on each side of him, their eyes apparently pouring something into him and at the same time extracting something.

The rickshaw man had swerved, her tattered padded waistcoat, unbuttoned and billowing in the wind, had caught on the shaft.

Kong Yiji's face lit up. Tapping two long fingernails on the bar, he nodded. "Quite correct!" he said.

From the gossip that I heard, it seemed that Kong Yiji had studied the classics but never passed the official examinations and, not knowing any way to make a living, he had grown steadily poorer until he was almost reduced to beggary.

Two years ago, Mrs. Sevenpounder remembered, her husband in a fit of drunkenness had cursed Seventh Master Zhao as a "bastard".

They had not a modern education, and as his wife had no school name or poetic name, he didn't know what to call her.

Глагол + суффикс 着
переведены глаголом
длительного вида в Past
Continuous.

Глагол + суффикс 着
переведены глаголом
неопределенного вида в
Past Perfect.

Глагол + суффикс 着
переведены с помощью
неличной формы гла-
гола (причастие 1).

Глагол + суффикс 过
переведены глаголом
неопределенного вида в
Past Perfect.

Глагол + суффикс 过
переведены глаголом
неопределенного вида в
Past Perfect.

Глагол + суффикс 过
переведены глаголом
неопределенного вида в
Past Simple.

Проанализировав представленные выше примеры из рассказов Лу Синя, мы можем сделать следующие выводы: при переводе глаголов с китайского языка на английский не существует сильно выраженного прямого соответствия между грамматическими категориями вида и времени. В отдельных

случаях можно проследить некоторую закономерность при переводе, например, китайские глаголы с видо-временным суффиксом 了 часто переводятся на английский язык глаголами неопределенного вида в Past Simple: 沉思了 – felt silent; 上了岸 – shooed; 笑了一笑 – grinned. Китайские глаголы с видо-временным суффиксом 着 часто переводятся на английский язык глаголами длительного вида, причастием 1 или герундием: 站着 – standing; 立着 – were standing; 敲着 – tapping.

Однако сохранение видо-временных форм китайских глаголов при переводе на английский язык не носит системный характер. Это дает право переводчику самостоятельно выбирать необходимые средства для передачи грамматических категорий вида и времени при переводес китайского на английский язык.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бурлак, С. А. Сравнительно-историческое языкознание / С. А. Бурлак, С.А. Старостин. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 432 с.
2. Алефиренко, Н. Ф. Теория языка. Вводный курс / Н. Ф. Алефиренко, О. В. Агапова, Г. Е. Конопля. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 368 с.
3. Шаранидзе, Т. С. Типология языков в синхроническом и диахроническом плане / Т. С. Шаранидзе. – Тбилиси : Издательство «Мецниереба», 1982. – 177 с.
4. Курдюмов, В. А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика / В. А. Курдюмов. – М.: Цитадель-Трейд; Лада, 2005. – 576 с.
5. Солнцев, В.М. Теоретическая грамматика современного китайского языка. Проблемы морфологии. Курс лекций / В. М. Солнцев, Н. В. Солнцева. – М.: Военный институт, 1978. – 152 с.
6. Худяков, А. А. Теоретическая грамматика английского языка / А. А. Худяков. – 2-е изд., стереотипное. – М.: Академия, 2007. – 253 с.
7. Овчинникова Н. Н. Практикум по фонетике английского языка. Часть 1 / Н. Н. Овчинникова, О. М. Ладыга // [Электронный ресурс]. – 2012. – Режим доступа: <https://elib.grsu.by/doc/11984>. – Дата доступа: 13.12.2018.
8. Драгунов, А. А. Грамматическая система современного китайского языка / А. А. Драгунов. – Л.: Издательство Ленинградского университета, 1962. – 270 с.
9. 对外汉语教学实用语法 / 卢福波著. – 2版(修订本). – 北京: 北京语言大学出版社, 2011.
10. Карпека, Д. А. Глагол и грамматические категории предикатов в современном китайском языке / Д. А. Карпека. – СПб.: Восточный экспресс, 2017. – 385 с.
11. Хаймович, Б. С. Теоретическая грамматика английского языка. На английском языке / Б. С. Хаймович, Б. И. Роговская. – М.: Издательство «Высшая школа», 1966. – 297 с.
12. 外国人实用汉语语法 / 李德津, 程美珍编著. — 2版(修订本). — 北京: 北京语言大学出版社, 2008.
13. Коротков, Н. Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка (Грамматическая природа слова) / Н. Н. Коротков. – М.: Издательство «Наука», 1968. – 400 с.
14. Горелов, В. И. Теоретическая грамматика китайского языка / В. И. Горелов. – М.: Издательство «Просвещение», 1989. – 318 с.
15. Балашова, С. П. Теоретическая грамматика английского языка / С. П. Балашова. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1983. – 253 с.
16. Гуревич, В. В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков / В. В. Гуревич. – 3-е изд., испр. – М.: Издательство «Флинта», 2004. – 167 с.
17. Theory of English Grammar / составитель И. Б. Бирюк. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2013. – 248 с.
18. Верховская, И. П. Английский глагол: Трудности употребления в речи. На английском языке / Верховская И. П., Расторгуева Т. А., Бармина Л. А. – М.: Издательство «Высшая школа», 1987. – 192 с.